

CURRICULUM VITAE



Elvin ABBASBEYLI

1.1. IDENTITE

Nom : ABBASBEYLI

Prénom : Elvin

Nationalité : Française

Date et lieu de naissance : 24 juin 1980, Neftçala (Azerbaïdjan)

Situation familiale : Marié

Adresse postale : 4, rue de Stockholm, Strasbourg 67000

Adresse électronique : abbasbeyli@gmail.com

Téléphone : 06 27 03 52 21

1.2. SITUATION ACTUELLE

Depuis septembre 2016 : Lecteur de l'azerbaïdjanais à l'INALCO

Depuis avril 2014 Membre de l'AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence)

Depuis juin 2014 : Interprète de conférence accrédité auprès de la Présidence de la République française et du Gouvernement français (*fr<>az*)

Depuis juin 2011 : Interprète de conférence accrédité auprès du Parlement européen, de la Commission européenne, de la Cour de justice de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe (*fr<>az, en>az, ru>az, tr>az*)

Depuis 2001 Traducteur free-lance pour des Organisations internationales et agences de traduction (Technique, droit, économie, pétrole, gaz, médecine, général) (*fr<>az, en>az, en>fr, ru>fr, tr>fr, de>az, es-az, it-az*)

1.3. FORMATION ET TITRES UNIVERSITAIRES

2017 : Thèse de Doctorat en Études turques (la traductologie) à l'Université de Strasbourg (G.E.O - EA 1340 [Groupe d'Études Orientales, Slaves et Néohelléniques] de l'Université de Strasbourg).

- Préparée sous la codirection de Paul Dumont et Stéphane de Tapia

- Soutenue le 25 septembre 2017

- Titre : *Les drogmans comme traducteurs de traités internationaux : aspects linguistiques, culturels, historiques et politiques. L'exemple du traité de Küçük Kaynarca de 1774.*

- Pas de mention à l'Université de Strasbourg. Évaluation générale : 3 exceptionnels et 1 très bon.

- Composition du jury :

- Paul Dumont, Professeur des Universités, Études turques (Université de Strasbourg), directeur de thèse
- Stéphane de Tapia, Professeur des Universités, Études turques (Université de Strasbourg), directeur de thèse
- Didier Francfort, Professeur des Universités, Histoire contemporaine (Université de Lorraine), rapporteur, président du jury
- Alexandre Toumarkine, Professeur, Études turques (INALCO), rapporteur
- Mümtaz Kaya, Professeur des Universités, Traduction et Interprétation (Université de Hacettepe)

- 2017 :** Diplôme d'université (DU) du grec moderne (Université de Strasbourg, France) (en cours)
- 2009-2010 :** Master 2 « Interprétation de conférence » (azéri-français-russe-anglais), DU 2 « Outils et orientation professionnels en interprétation de conférence » (ITI-RI - Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales) (Université de Strasbourg, France) - mention bien
- 2008-2009 :** Master 1 « Initiation à l'interprétation de conférence » (azéri-français-russe-anglais), DU1 « Outils et orientation professionnels en interprétation » (ITI-RI - Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales) (Université de Strasbourg, France) - mention bien
- 2004-2008 :** Licence d'Études japonaises (Université de Strasbourg, France) - 3^{ème} année incomplète
- 2002-2003 :** Master 2 « Traduction Professionnelle » (français-russe) (ITI-RI - Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales), Boursier du Gouvernement français (Université de Strasbourg, France) - assez bien
- 2001-2002 :** DU 1 « Traduction et d'interprétation » (français-russe) (ITI-RI - Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales), Boursier du Gouvernement français (Université de Strasbourg, France) - assez bien
- 1997-2001 :** Licence de Traduction et d'Interprétation (français-azerbaïdjanais) (Université des Langues d'Azerbaïdjan, Bakou, Azerbaïdjan) - mention très bien
- 1986-1997 :** Études secondaires (Neftçala, Azerbaïdjan) - mention très bien

1.4. LANGUES

Combinaison linguistique pour l'interprétation selon la classification de l'AIIIC :
A - azerbaïdjanais / B - français / C - anglais / C - russe / C – turc

Combinaison linguistique pour la traduction :
Azerbaïdjanais, français, anglais, russe, turc, allemand, espagnol, italien

Autres langues :

Turc ottoman, arabe, persan, turkmène, grec, japonais, chinois, portugais, bulgare

1.5. SYNTHÈSE DES ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

- 2016-2018 :** Lecteur de l'azerbaïdjanais à l'INALCO, TD de pratique orale et de grammaire (L1, L2, L3 et M1, M2), 7 h/semaine
- 2008- 2010 :** Enseignement de la traduction à vue et de l'interprétation consécutive (tutorat).
- 1997-2001 :** Enseignement de l'azerbaïdjanais aux étrangers (français, américains, allemands) (cours particuliers)

1.6. SYNTHÈSE DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Recherches personnelles

- 2010-2017 :** Thèse de doctorat « Les Drogmans comme traducteurs de traités internationaux : aspects historiques, politiques, culturels et linguistiques. L'exemple du traité de Küçük Kaynarca de 1774 ».
- 2008-2010 :** Mémoire de Master : « L'interprétation de conférence avec la langue turque »
- 1997-2001 :** Mémoire de Licence : « Phraséologie du Coran : la comparaison des traductions azerbaïdjanaise et française »

1.7. SYNTHÈSE DES ACTIVITÉS D'INTERPRÉTATION ET DE TRADUCTION

Activités de traduction

- 2011-2013 :** Traducteur-interprète au Cabinet de traduction DROGMAN (Strasbourg, France)
- Juillet 2010 :** Traducteur-terminologue pour MARTIN GmbH für Umwelt- und Energietechnik (Munich, Allemagne)
- 2001-présent :** Traducteur free-lance

Activités d'interprétation

- 2014 :** Interprète de conférence accrédité auprès le Quai d'Orsay (Président et ministres)
- 2011 :** Interprète de conférence accrédité auprès l'UE (Commission européenne, Parlement européen, Cour de justice) et le Conseil de l'Europe
- 2001-présent :** Interprète de conférence free-lance

1.8. PUBLICATIONS

Communications

23/02/2011

« Les Drogmans : fonctions et réalisations »

Communication lors de la Journée d'études « La traduction dans le monde turc et oriental – aspects historiques et pratiques » organisée par le « Département d'Etudes turques » de l'Université de Strasbourg, avec le soutien du laboratoire « Cultures et sociétés en Europe » du CNRS.

13/03/2015

« L'analyse des traités internationaux traduits par les Drogmans de l'Empire ottoman. L'exemple du Traité de Küçük Kaynarca (21 juillet 1774) ».

Communication lors de la Journée des doctorants du GEO (Groupe d'Études Orientales, Slaves et Néo-helléniques), Université de Strasbourg.

10-14/04/2017

« Les difficultés de traduction et de transfert de la terminologie religieuse dans un traité de paix multilingue (turc, russe, italien). L'exemple du traité de Küçük Kaynarca (1774). »

Communication au 1er Congrès Mondial de Traductologie, Université de Paris Ouest-Nanterre La Défense

27/10/2017

« Le sentiment de méfiance comme facteur de développement de l'institution drogmanale »

Communication lors du Colloque international « Traducteur et interprètes face aux défis sociaux et politiques : la neutralité en question » consacré au 60e anniversaire de la fondation de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

15/02/2018 (à venir)

« Les activités de traduction comme vecteurs de modernisation »

Communication lors de la Journée d'études turques : « La Turquie "moderne". Concepts et controverses dans l'Histoire contemporaine de la Turquie. », Université de Strasbourg.

02/04/2018 (à venir)

« Les activités de traduction de l'écrivain turc Sabahattin Ali. L'analyse de la traduction « L'étrange histoire de Peter Schlemihl » d'Adelbert von Chamisso de l'allemand vers le turc »

Communication lors de la Journée d'études turques : « Le 70ème anniversaire de la mort de Sabahattin Ali », Université de Strasbourg.

Articles de vulgarisation

Octobre 2014

« Le drogmanat dans l'Empire ottoman ».

Article de vulgarisation publié dans le Webzine de l'AIIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférences). Existe en français (original) et les traductions (azerbaïdjanais, turc, anglais, roumain, slovaque).

Mars 2018 (à venir)

« L'histoire des drogman impériaux de l'Empire ottoman ».

Magazine Langues O' de l'Inalco, n°3, 2018.

Articles avec comité de lecture

01/10/2016

« Histoire de l'interprétation : des drogman ottomans aux interprètes de conférence turcs »

« Interpreting through history - L'interprétation à travers l'histoire », numéro spécial de la Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées (RIELMA), p. 77-87.

01/10/2017 (sous presse)

« Traduire le concept d'État dans un empire. L'exemple du traité de Küçük Kaynarca signé entre l'Empire ottoman et l'Empire de Russie en 1774 »

Numéro 10 de la Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées (RIELMA)

2018 (sous presse)

« Les difficultés de traduction et de transfert de la terminologie religieuse dans un traité de paix multilingue (turc, russe, italien). L'exemple du traité de Küçük Kaynarca (1774). »

Collection de traductologie Translatio. Éditions Classiques Garnier.

1.9. COMPETENCES INFORMATIQUES

Traitement de texte et bibliographie :

Word, Open office, Zotero

Tableurs, Images, Numérisation :

Excel, PowerPoint, Photoshop

Logiciel de traduction assistée par ordinateur (TAO) :

SDL Trados, Wordfast, MemoQ